



The lands of the
Ulla & Umia Valleys
Territoire des Vallées
Ulla et Umia

Month by Month Guide
Mois à Mois Guide

MONTH BY MONTH
MOIS À MOIS

Religious Festivals
Fêtes Religieuses
Food & Drink Festivals
Fêtes Gastronomiques
Other Celebrations
Autres Fêtes
Musical Events
Évènements Musicaux
Cultural Events
Actes Culturels
Sport – Nature

TABLE OF CONTENTS / TABLE DE MATIÈRES

- Introduction / Introduction.....	4
- Month by Month / Mois à Mois.....	5
- January / Janvier	6
- February / Février.....	7
- March / Mars	9
- April / Avril	10
- May / Mai	14
- June / Juin	15
- July / Juillet	18
- August / Août	28
- September / Septembre	37
- October / Octobre.....	39
- November / Novembre.....	41
- December / Décembre	41
- All The Year Round/ Toute L'année	42
- Municipal Services / Services Municipaux.....	43
- Associations & Foundations / Associations - Fondations	45

PUBLISHER / ÉDITION

A.D.R. ULLA e UMIA
Rúa Alfonso VII, 2 - Baixo
36650 Caldas de Reis
Tel.: 986 53 90 77
Fax: 986 54 05 58
www.adr-ullaumia.es

TEXTS / RÉDACTION

Darredor. Deseño Cultural

TRANSLATION / TRADUCTION

English: Nick Shaw
Français: Nathalie Cano Carteret

PHOTOGRAPHS / PHOTOGRAPHIE

Darredor. Deseño Cultural
Mara producciones S.L.

ILLUSTRATIONS / DESSINS

María López Bedoya

DESIGN AND LAYOUT

DESSIN ET MAQUETTE

María Josefa Movilla Meno
Darredor. Deseño Cultural

PRINTERS / IMPRESSION

Tórculo Artes Gráficas S.A.

NATIONAL BOOK CATALOGUE NUMBER

DÉPÔT LÉGAL

DL - C - 4809 - 2008

INTRODUCTION

This guide includes the most important celebrations and cultural events held in the Lands of the Ulla and Umia Valleys, as well as a variety of activities related to active tourism and the enjoyment of nature in which visitors can take part.

The enormous tourist potential of this area provides a wide range of events and activities for visitors to enjoy throughout the whole year. The guide, which is therefore organised on a chronological basis, indicates the main events and activities organised in each of the seven municipal districts belonging to the Association for Rural Development in the Ulla and Umia Valleys. Particular emphasis is given to those events of greater relevance to the area or in Galicia as a whole, some of which even enjoy official recognition at national or international level. For ease of reference, a system of categories has been used to indicate the type of activity or event in question:

- Festivals / Religious Processions: these include the principal festivals of a religious nature (parish festivals, patron saint's days, religious processions) and other types of celebrations:

- Religious Festivals
- Food & Drink Festivals
- Other Celebrations: fairs, horse fairs and competitions, etc.

- Musical Events: concerts and festivals

- Cultural Events: tributes to famous writers, artists, etc.

- Sport & Nature: activities organised in connection with nature and sport

Finally, we include a list of cultural associations and foundations that together with the corresponding local councils help to organise many of these activities.

INTRODUCTION

Ce guide compile les principaux évènements fériés et culturels ayant lieu sur le territoire des vallées Ulla et Umia, ainsi que les différentes activités qui peuvent être liées au tourisme actif et à la nature.

Le grand potentiel touristique de ce territoire donne au visiteur la possibilité de s'y approcher, à n'importe quelle époque de l'année et de profiter de son offre variée. Selon un ordre chronologique, nous montrons, ensuite, les principaux évènements et activités qui se déroulent sur chacune des sept communes appartenant à l'Association pour le Développement Rural des vallées Ulla et Umia. On souligne, spécialement, les actes ayant une plus grande importance sur le pays et en Galice, ainsi que ceux qui sont importants du point de vue étatique et international. Nous avons également fixé plusieurs catégories qui indiquent le type d'activité ou d'évènement:

- Fêtes / «Romerías» (pèlerinages): on y inclut les principales fêtes à caractère religieux (paroissiales et patronales, «romerías»), mais aussi autres évènements fériés:

- Fêtes Religieuses
- Fêtes Gastronomiques
- Autres Fêtes: foires, fêtes de chevaux ...

- Évènements Musicaux: concerts et festivals

- Actes Culturels: hommages à des personnages.

- Sport – Nature: activités organisées en relation avec la nature et le sport.

Finalement, nous incluons une liste d'associations culturelles et de fondations qui, avec les corporations municipales respectives, participent à l'organisation d'une bonne partie de ces activités.

MONTH BY MONTH / MOIS À MOIS

	RELIGIOUS FESTIVALS / FÊTES RELIGIEUSES
	FOOD & DRINK FESTIVALS FÊTES GASTRONOMIQUES
	OTHER CELEBRATIONS / AUTRES FÊTES
	MUSICAL EVENTS / ÉVÈNEMENTS MUSICAUX
	CULTURAL EVENTS / ACTES CULTURELS
	SPORT – NATURE

JANUARY / JANVIER

	6	EPIPHANY ROIS MAGES	Meira (Santa María de Cuntis) CUNTIS
	7	SAN XULIÁN	San Xulián de Pontecesures PONTECESURES
	7	SAN XULIÁN	San Xián de Romai PORTAS
	8	“O NENO XESÚS”	San Xián de Romai PORTAS
	10	“OS DOLORES”	Soar (San Lourenzo de Moraña) MORAÑA
	2nd weekend in January 2è fin se semaine de Janvier	“RAÍÑA DOS ANXOS”	Carreiras (San Xulián de Pontecesures) PONTECESURES
	23	SANTO ILDEFONSO	Pena de Arriba (Santa María de Troáns) CUNTIS

	The first Sunday after 17 January Dimanche suivant au 17 Janvier	SAN ROQUE	San Mamede de Amil MORAÑA
A festival organised every year by the hamlets of Vilacova , A Rozavella , Piñeiro and part of A Chan . Cette fête est organisée tous les ans par les lieux de Vilacova , A Rozavella , Piñeiro et une partie de A Chan .			
	2nd Sunday after 17 January 2è Dimanche après le 17 Janvier	“O CARME”	San Mamede de Amil MORAÑA
Organised by the hamlets of A Picota , O Apedrado , Ruibal and Pumardatán . L'organisation appartient aux lieux de A Picota , O Apedrado , Ruibal et Pumardatán .			

FEBRUARY / FÉVRIER

	25 January - 2 February 25 Janvier - 2 Février	“CANDELARIA”	Santa Comba de Cordeiro VALGA
---	---	--------------	----------------------------------


The statues of the saints in the parish church of Santa Comba de Cordeiro are carried to the **Chapel of San Paio de Vilar** on **25 January**, where they remain until **2 February**, Candlemas Day, when they are returned to the parish church in procession, accompanied by the inhabitants of the villages of **Vilar** and **Vilarello** carrying **baskets of ham hocks** as offerings. This is a reminder of an offering made by parishioners in the 19th century after an outbreak of plague had ravaged the district.


Les Saints de l'église paroissiale de Santa Comba de Cordeiro sont envoyés le **25 janvier** à la **Chapelle de San Paio de Vilar**. Ils y restent jusqu'au **2 février**, jour de la Candelaria, pour être envoyés, à nouveau, à l'église paroissiale lors d'une procession où les gens des villages de **Vilar** et **Vilarello** transportent des **paniers avec des jambons** comme offrande. On rappelle, ainsi, le paiement d'une offrande que les paroissiens ont fait au XIXe siècle, suite aux effets dévastateurs de la peste sur ces terres.



Procession (Santa Comba de Cordeiro)



	3rd Sunday after 17 January	SANTA LUCÍA	San Mamede de Amil MORAÑA
	3è Dimanche après le 17 Janvier		
<p>A festival held by the villagers of Barro, O Castriño, Torre de Arriba and Torre de Abaixo, O Outeiro, Cartamil and part of A Chan.</p> <p>Fête organisée par les voisins des lieux de Barro, O Castriño, Torre de Arriba et Torre de Abaixo, O Outeiro, Cartamil et une partie de A Chan.</p>			

	3	SAN BRAIS	San Mamede de Piñeiro CUNTIS
--	---	-----------	---------------------------------

	9	SANTA APOLONIA	Mesego (Santa María de Cuntis) CUNTIS
--	---	----------------	---

	9	SANTA APOLONIA	San Martiño de Gargantás MORAÑA
--	---	----------------	------------------------------------



Church / Église
(San Martiño de Gargantás)

	During the month of February	CARNIVAL TIME CARNAVAL	VALGA
	Au long du mois de Février		
<p>The Carnival Festival in Valga is one of the most important in the district, connecting with the long-standing tradition of this festival in the lands on either side of the River Ulla. All kinds of activities take place, but perhaps the most spectacular are the parades and fancy dress competitions, as well as the traditional “Burial of the Sardine”.</p> <p>Celui de Valga est l'un des plus importants du pays, et il est lié à la tradition que cette fête a sur les terres des rives de l'Ulla. On y organise tout type d'activités dont les plus remarquables sont les défilés et les concours de masques, en plus du traditionnel Enterrement de la Sardine.</p>			

	The Sunday after Shrove Sunday	FESTIVAL / FÊTE: “LACÓN CON GRELOS”	CUNTIS
	Dimanche suivant au Dimanche de Carnaval		

A food and drink festival that forms part of the **Carnival** celebrations, during which **boiled ham hock with turnip greens, pancakes** and other seasonal delicacies are the main items on the menu. A **variety of events** such as musical processions and a market of traditional goods and produce area also held at the same time. On Ash Wednesday the town has recovered the unique “**Burial of the Glutton**”, during which a funeral procession mourns the death of this character before the effigy is burnt: the name comes from the nickname given to the inhabitants of Cuntis, “gluttons”, bestowed on them for their reputed love of holding huge banquets.

Fête gastronomique intégrée dans les fêtes du **Carnaval**. Elle consiste en la dégustation du «**lacón**» (jambonneau de porc) **avec des «grelos»** (légumes verts), des «**filloas**» (une sorte de crêpes) et autres spécialités de la saison. On y réalise **différentes activités**, comme les passacailles et le marché de produits traditionnels. Pour le Mercredi des Cendres on a récupéré le singulier «**Enterrement du Chapante**», où un cortège funèbre pleure la mort de ce personnage avant de le faire brûler: le nom provient de la manière dont sont connus les voisins de Cuntis, «chapantes», pour aimer les grands banquets.



MARCH / MARS

	21	“SAN BIEITO DE INVERNO”	San Bieito (San Pedro de Lantaño) PORTAS
<p>This festival is held in the oak grove next to the Chapel of San Bieito, and is repeated every summer on 11 July with the festival known as “San Bieito de verano”. The religious celebrations are accompanied, in true Galician style, by numerous stalls selling dishes of octopus, a favourite local delicacy.</p> <p>Elle a lieu dans la chênaie de la Chapelle de San Bieito, ayant sa suite tous les 11 juillet avec le nommé San Bieito de l'été. La traditionnelle dégustation de poulpe «a la feria» ne manque pas à ce rendez-vous annuel, en plus des actes religieux.</p>			



	Two Sundays before Easter Sunday	"ROMARÍA DE SAN LÁZARO (S.XV)"	PONTECESURES
	Deux Dimanches avant le Dimanche de Pâques		
<p>One of the oldest religious processions in Galicia. A series of masses and a Via Crucis are the central events in this celebration, held in the church of San Xulián de Requeixo and attended by multitudes of believers who come to make their offerings and dip their fingers in the holy water or touch the statue of St Lazarus in search of a cure for their ills.</p> <p>Il s'agit de l'une des «romerías» les plus anciennes de la Galice. Plusieurs messes et un Chemin de Croix sont les actes principaux de cette célébration qui a lieu à l'église de San Xulián de Requeixo. Un grand nombre de fidèles s'y approchent pour faire des offrandes et toucher l'eau bénie ou bien l'image du saint, à la recherche de son pouvoir de guérison.</p>			

APRIL / AVRIL

	Early April Easter Week	FESTIVAL / FÊTE: THE / LE "ROSCÓN"	CALDAS DE REIS
	Début du mois d'Avril, Semaine Sainte		

Revived by the Ulla-Umia Tourist Board, this festival serves to promote the "**roscón**", a typical cake made in Caldas de Reis, which can be enjoyed throughout the day, accompanied by cups of **hot chocolate** or "**queimada**", a local drink of mulled grape spirits, and other types of food and drink commonly found at celebrations. A **market** and **music** by a variety of performers add an extra touch of festive spirit to this event.

Récupérée par le C.I.T. Ulla – Umia, cette fête est l'exaltation du "**roscón**" (gâteau traditionnel de Pâques) de Caldas de Reis, qui peut être dégusté pendant toute la journée accompagné, à cette occasion, de **chocolat** et de "**queimada**" (eau de vie brûlée), en plus d'autres produits typiques de ces fêtes. Un **marché** et des **actuations musicales** complètent l'offre variée de cet évènement gastronomique.

THE "ROSCÓN" / LE "ROSCÓN"

A traditional cake made from sugar, lard, eggs and flour and baked in a curious "X" shape, often with a smaller version on top, which is known as the "baby". The whole process of preparing and baking the cake can take over six hours.

Gâteau fait à base de sucre, beurre, œufs et farine et qui se présente avec une forme particulière en X; normalement il porte dessus un autre «roscón» plus petit, appelé «meniño». Le processus d'élaboration peut dépasser les six heures.



	Movable: 2nd fortnight in March / early April	FESTIVAL / FÊTE: "A LAMPREA"	PONTECESURES
	Variable: 2è quinzaine de Mars / début d'Avril		
<p>A food & drink festival held in the centre of Pontequesures, in a specially prepared area next to the river harbour. Throughout the day stalls serve dishes, small and large, of lamprey, usually prepared à la Bordelaise, or of other traditional Galician foods such as fish or meat pie, barbecued pork or octopus, all accompanied of course by glasses of the local wine. Entertainment is provided by brass bands, folk musicians and dancers and an eye-catching exhibition of live eels in an aquarium.</p> <p>Fête gastronomique qui se tient dans le noyau urbain de Pontequesures, dans un espace aménagé à côté du port fluvial. Pendant toute la journée on peut déguster des petits plats à base de lamproie cuisinée, fondamentalement, «à la bordelaise», quoiqu'il ne manque pas d'autres produits gastronomiques alternatifs, tels que la «empanada», les grillades, le poule «a la feria» et, évidemment, le vin. Les actes comprennent les actuations musicales de fanfares, de groupes folkloriques et la surprenante exposition de lamproies vivantes dans un aquarium.</p>			



THE LAMPREY / LA LAMPROIE

Family: Petromyzontidae; Scientific name: *Petromyzon marinus*; Common name: Sea lamprey.

A **primitive** species dating back some **500 million years** that grows to over 1m in length and 2 to 3kg in weight: its body is completely devoid of scales, long, cylindrical and viscous to the touch. Its most characteristic features are the lack of a proper jaw, a cartilaginous skeleton with no bone structure and a **circular mouth** with rasp-like teeth that acts as a suction cup and allows them to attach to their prey and suck its blood, on which they live.

The lamprey is a **migratory species**, spawned in rivers where it remains in the larval stage for 4 to 5 years before descending to the sea where it reaches sexual maturity after a further 1 or 2 years. It then returns to the rivers to complete its reproductive cycle, spawning in shallow waters in spring and summer before dying.

The **River Miño and River Ulla** are the only remaining places in Galicia, if not the whole of the Iberian Peninsula, where lampreys can still be found. In Pontequesures it is commonly known as the "**lady of the Ulla**", and is caught by eel-catchers, or "**valeiros**", using a cylindrical eel net called the "**butrón**", which is set on the river bed.

Famille: Petromyzontidae; Nom scientifique: *Petromyzon marinus*; Nom vulgaire: Lamproie Marine.

Espèce **primitive** (avec une ancienneté d'environ **500 millions d'années**) qui peut mesurer plus d'un mètre de longueur et peser de 2 à 3kg, corps sans écailles, allongé, cylindrique et visqueux. Ses traits les plus caractéristiques sont l'absence de mandibule, un squelette cartilagineux sans structure osseuse et, surtout, une **bouche à la forme de ventouse** avec des dents cornées qu'elle utilise pour se fixer à ses proies et leur faire succion du sang, sa base d'alimentation.

Il s'agit d'un **poisson migrateur** qui naît dans la rivière et reste en état larvaire de 4 à 5 ans. Il descend, ensuite, vers la mer et atteint sa maturité sexuelle après 1 ou 2 ans. Il retourne, finalement, dans la rivière pour compléter son cycle reproductif, avant de mourir, en frayant dans les eaux peu profondes entre le printemps et l'été.

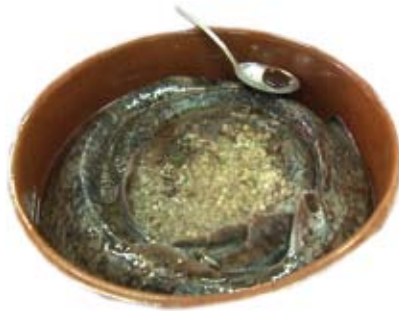
Les **rivrières Miño et Ulla** représentent les derniers réduits de ce poisson en Galice et dans pratiquement toute la Péninsule. À Pontequesures, la lamproie, connue populairement comme «**la dame de l'Ulla**», est capturée par les «**valeiros**» à l'aide du «**butrón**», une nase ou filet à la forme cylindrique qui se place au fond de la rivière.





“LAMPREY À LA BORDELAISE” «LAMPROIE À LA BORDELAISE»

Take a live lamprey, bleed it by making a cut in the tail and reserve the blood for the sauce, made by adding **chopped** garlic, onion and parsley fried gently in oil until golden, seasoned with white pepper, salt and a glass of red wine. Cook over a low heat for an hour and a quarter and then serve. At the Pontecesures festival the lamprey is served in a clay casserole dish with an accompaniment of plain boiled **rice** and **croûtons**.



La lamproie est saignée vivante en lui coupant la queue pour, ensuite, la faire cuire dans son propre sang, **assaisonné** d'ail, de persil et d'oignon passés à l'huile, auxquels on ajoute du poivre blanc, du sel et du vin. On la fait cuire à feu doux pendant une heure et quart et ensuite, on la sert. Pendant la fête de Cesures on la sert dans un bol en céramique accompagné de **riz** et de **croûtons**.



6

“FEIRA DO AUTOMÓBIL ANTIGO.
FEIRA AUTO - MOTO CLÁSICA”

PONTECESURES



Automobile Fair / Foire de l'automobile
(monument)

Pontecesures was the **first town in Spain** to hold a used car fair, in **1925**, the experience being repeated the following year and then again in the 1950s (**1950 and 1954**, to be more precise). To commemorate this event, for the last two years a fair has been organised jointly by the **Cultural Association “Mirándolle os Dentes”**, the original promoters of the event, and the **Pontecesures Town Council**. The combination of an exhibition of veteran and vintage cars and a large area in the port made available to automobile clubs and stalls **selling or buying** all kinds of spare parts and accessories for this kind of vehicle has proved extremely popular, attracting large crowds of visitors.

Pontecesures a été la **première ville espagnole** à avoir organisé une foire d'automobiles d'occasion, en **1925**, en répétant l'expérience l'année suivante et, à nouveau, dans les années cinquante (**années 1950 et 1954**). Pour commémorer cet événement on organise, depuis deux ans, une **foire de multitudes**, où en plus de l'exposition de voitures classiques et anciennes, on aménage, sur la zone portuaire, un grand espace à la disposition des clubs et des stands de **vente et d'achat** de tout type d'accessoires et de pièces de rechange pour ces véhicules. À l'organisation collaborent l'**Association culturelle «Mirándolle os Dentes»**, qui a impulsé cette initiative, ainsi que la **Commune de Pontecesures**.



Easter Monday
Lundi de Pâques

“VIRXE DO LOUREIRO”

O Loureiro, Portela
(Santa Eulalia de Portela)
CUNTIS



Last Saturday in April
Dernier Samedi d'Avril

SAN PEDRO MÁRTIR

San Pedro de Lantaño
PORTAS

The main event is the **religious procession** to the Chapel of San Pedro Mártir.

L'acte principal est le **pèlerinage** à la Chapelle de San Pedro Mártir.



30

TRIBUTE TO / HOMMAGE À
DOMINGO FONTÁNPorta do Conde
(Santa María de Portas)
PORTAS

Ever since **1988**, the year that saw the two hundredth anniversary of the birth of this geographer and mathematician, the “**Asociación Cultural e Deportiva Domingo Fontán**” has organised a celebration in his honour. This consists of a series of events that include the reading of an **opening speech**, a **church service**, the **laying of flowers** at the foot of the monument that commemorates his existence, a **performance** by the pipers and singers of the “**Coro e Banda de Gaitas Domingo Fontán**” and a **literary competition**.

Depuis **1988**, lors du bicentenaire de la naissance du géographe et mathématicien, l’**Association Culturelle et Sportive Domingo Fontán**, organise un hommage en son honneur. On y réalise différents actes qui comprennent un **avis**, une **messe**, des **offrandes florales** devant le monument rappelant sa figure, l’actuation du chœur **Coro e Banda de Gaitas Domingo Fontán** et, même, un **concours littéraire**.

MAY / MAI



22

SANTA RITA

San Clemente de Cesar
CALDAS DE REISMovable: 7th Sunday
after EasterVariable: 7è Dimanche
après Pâques“ROMARÍA DE
SAN CIBRÁN”San Pedro de Dimo
CATOIRA

A combined religious and lay event held on **Whit Sunday** next to the **Chapel of San Cibrán**, located at the foot of Monte Xiabre, in a natural setting of extraordinary beauty. The religious ceremony is accompanied by an **open-air meal** with entertainment provided by a succession of **folk groups**.

Commémoration religieuse – profane qui a lieu le **Dimanche de Pentecôte**, à côté de l’**Ermitage de San Cibrán**, situé aux pieds du mont Xiabre, dans un enclos naturel d’une grande beauté. La cérémonie religieuse est accompagnée d’un **repas égayé** par des **groupes folkloriques**.

JUNE / JUIN



Movable: mid-June

Variable: mi-Juin

CORPUS CHRISTI

Santa Comba de Cordeiro
VALGA

Floral tapestry / Tapis floral (Santa Comba de Cordeiro)

The parish of Santa Comba de Cordeiro celebrates the feast day of Corpus Christi in unique fashion. For months the local population accumulates a multitude of flowers which they use the night before the festival to make an **immense floral tapestry** (measuring up to 400 metres in length) covering the churchyard and area surrounding the church through which the religious procession passes.

La célébration du Corpus Christie a une tradition singulière dans la paroisse de Santa Comba de Cordeiro. Pendant des mois les voisins réunissent une multitude de fleurs avec lesquelles ils élaborent, la nuit avant la festivité, un **énorme tapis floral** (qui peut atteindre les 400m de longueur), en tapissant l’atrium et les alentours de l’église paroissiale par où passera, ensuite, la procession religieuse.



Procession (Santa Comba de Cordeiro)



Movable: mid-June

Variable: mi-Juin

CORPUS CHRISTI FESTIVAL / FÊTE: "EMPANADA MILLA"

Santa Comba de Cordeiro
VALGA

Simultaneously, the "Sociedade Cultural de Cordeiro" organises the "**Festa da Empanada Milla**", a food and drink festival in which an enormous **cornmeal pie** with a variety of fillings is baked and then eaten by the locals, who buy their portions for an extremely reasonable price.

Parallèlement à cette célébration, la Société Culturelle de Cordeiro organise la «**Festa da Empanada Milla**», une exaltation gastronomique qui consiste en l'élaboration et la dégustation d'une grande «**empanada**» de maïs, farcie de différents ingrédients, et partagée entre les voisins à un prix symbolique.



Mid-June

Mi-Juin

SAN ANTONIO

Santo André de Cesar
CALDAS DE REIS



Mid-June

Mi-Juin

SAN ANTONIO

San Clemente de Cesar
CALDAS DE REIS



Mid-June

Mi-Juin

SACRAMENTO

Santo André de Cesar
CALDAS DE REIS



Mid-June

Mi-Juin

SACRAMENTO

Santa María de Caldas
CALDAS DE REIS



22

BICYCLE FESTIVAL FÊTE DE LA BICYCLETTE

CALDAS DE REIS



24

SAN XOÁN

Castrolandín
(Santa María de Cuntis)
CUNTIS

This celebration, which heralds the arrival of summer, has its roots in the age-old tradition of solar worship. In common with many places a large number of **bonfires** are lit to celebrate **Midsummer's Eve**, but particular mention must be made of that lit in the restored **hill fort at Castrolandín**, close to Cuntis. This privileged site is home to an enormous bonfire accompanied by people carrying blazing pine torches, and congregates people from near and far in a festive atmosphere enlivened by **sardines** cooked on an open grill, wine, "queimada" (mulled grape spirits) and music.

Cette célébration de l'arrivée de l'été a ses racines dans le culte ancestral au soleil. Comme il est déjà traditionnel à cette date, une multitude de **feux** éclairent la **nuit de la Saint Jean**, parmi lesquels on peut remarquer celui qui a lieu dans le **village celtique de Castrolandín**, à côté du bourg de Cuntis. Sur cet emplacement privilégié brûlent les torches de pommes de pin, en réunissant, autour d'elles, un grand nombre de voisins dans un milieu féérique où les **sardines grillées** ne manquent pas, ainsi que le vin, la «queimada» et la musique..



Castrolandín



27

"PERPÉTUO SOCORRO"

Santo Estevo de Sair
CALDAS DE REIS



29

SANTO CRISTO

San Fiz de Estacas
CUNTIS



29

SAN PEDRO

San Pedro de Rebón
MORAÑA



JULY / JUILLET

	First weekend in July	"VIRXE DO CARME"	PONTECESURES
	Première fin de semaine de Juillet		
<p>A festival held in honour of Our Lady of Mount Carmel, patron saint of fishermen. The streets of Pontecesures are bedecked for several days, during which period a succession of events are held, the most noteworthy being the floral offering and the procession of boats that makes its way upriver to the dockside, or the participation of choral societies, bands of musicians and parades held in the streets of the town.</p> <p>Fête en l'honneur de la Vierge de Carmen, patronne des marins. Pendant plusieurs jours le bourg de Pontecesures se décore pour cette occasion, en fêtant une multitude d'actes, parmi lesquels on remarque l'offrande florale et la procession d'embarcations qui parcourt la rivière jusqu'au quai, ou bien la participation de chorales, des fanfares et des défilés par les rues de Cesures.</p>			

	11	SAN BIEITO DE PEREIRA	Trasponte (Santa María de Cuntis) CUNTIS
---	----	-----------------------	--

	11	SAN BIEITO	O Covelo (San Salvador de Saiáns) MORAÑA
---	----	------------	--

	11	"SAN BIEITO DE VERÁN"	San Bieito (San Pedro de Lantaño) PORTAS
--	----	-----------------------	--

This religious procession takes place in the **oak grove surrounding the Chapel of San Bieito**, and is accompanied stalls selling the traditional festival dish of **octopus prepared in the Galician style**. A winter version of the same festival takes place on **21 March** each year.

Le pèlerinage a lieu dans la **chênaie de la Chapelle de San Bieito**, où la traditionnelle dégustation de **poulpe «à la feria»** ne manque pas. Le **21 mars** est fêtée la version hivernale de San Benito.

	11	SAN BIEITO	Santa Mariña de Carracedo CALDAS DE REIS
---	----	------------	---

	13	BICYCLE FESTIVAL FÊTE DE LA BICYCLETTE	CUNTIS
---	----	---	--------

	First weekend after 8 July	"RAPA DAS BESTAS"	San Mamede de Amil MORAÑA
	Fin de semaine suivante au 8 Juillet		

This annual horse event is organised by the "**Asociación Cabalar Monte Acibal**" and takes place over a period of two or three days at the **Pastizal das Brañas** on Monte Acibal. It begins on the Friday afternoon when the horses are rounded up and herded down to the grazing ground by the "besteiros", as the horse herders are locally known, from the surrounding hillsides. **Sunday** is the big day, with a succession of eye-catching events of which perhaps the most spectacular is the **horse-wrestling that takes place in the corral** when the horses are wrestled to the ground by the bare-chested "apeitadores" before having their manes and tails shorn and, in the case of colts and fillies, being branded. The herd of horses brought down to the corral in Amil has distinct native morphological features, and can number **up to 400**.

The event attracts thousands of visitors between horse breeders and horse traders, families from the nearby parishes, tourists and passers-by, who enjoy the festive atmosphere. Large car-parks, a camp-site and stalls selling food, drink and horse-riding equipment and accessories are set out for the occasion, complementing the existing establishments in the local villages and towns. The natural setting and the **spectacular views** from the hilltops surrounding the site are an added attraction for visitors.

Célébration à caractère agricole qui est organisée tous les ans par l'**Association Cabalar Monte Acibal** et qui se tient au **Pastizal das Brañas** (mont Acibal). Elle se déroule le long de trois jours, à partir du vendredi après-midi, moment où les troupeaux sont rassemblés dans le champ de pâturage, un travail mené par les «besteiros» (éleveurs) des monts des alentours. Le **dimanche** est le grand jour, avec les travaux les plus spectaculaires pour le visiteur, comme le processus de **prise des chevaux dans l'enclos**, où l'on montre la lutte spectaculaire corps à corps entre les «apeitadores» (les hommes) et «as bestas» (les bêtes). Le cheptel équin du Curro de Amil a des traits morphologiques autochtones et peut réunir, tous les ans, **près de 400 chevaux**.

L'évènement réunit des milliers d'éleveurs, des familles des paroisses avoisinantes, des touristes et des visiteurs occasionnels, pour participer à une journée de fête. On aménage de grandes surfaces de parking, des zones pour camper, des zones pour manger, des coins de vente d'accessoires d'équitation et autres, complétés par l'offre de noyaux ruraux et urbains proches. Un autre des attraits principaux est le milieu naturel et les **vues panoramiques spectaculaires** que l'on peut avoir depuis les sommets entourant l'enceinte.



Curro de Amil: Corral / Enclos à chevaux

THE CORRAL / LE «CURRO» (L'ENCLOS)

In 1996 a **permanent corral made of stone and wood** was built on a 7-hectare area of flat ground, divided into a large circular ring below ground level and two smaller rings at the entrance. In former times the **churchyard of the Santuario dos Milagres de Amil**, next to the oak grove, was used as a corral, with the horses having to be brought down over a distance of almost 3km from the hillside

Depuis 1996, le «curro» se trouve sur une plaine de près de 7ha, et il est formé par une **construction en pierre et bois** divisée en un grand espace circulaire enterré, et autres plus petits à l'entrée. Autrefois il était situé dans l'**atrium du sanctuaire de Os Milagres de Amil**, à côté de la chênaie, jusqu'ou il fallait faire descendre les chevaux venant de la montagne, en parcourant presque 3km.



Curro de Amil: Corral / Enclos à chevaux

THE HORSE-WRESTLING FESTIVAL / LA COUPE DE CRINIÈRES

The festival includes a series of different tasks: **gathering** the horses on the hillside by the "besteiros", or herders, who bring them together at a previously appointed place; **holding** the horses at the gathering place before taking them down to the corral; **descent** or transfer to the corral; **picking out** the horses for sale, branding and return to the hillsides, and their transfer to their respective corrals; **shearing and branding**; **releasing** the horses to return to the hillsides until the following year.

Elle comprend toute une série de travaux: **réunion** des chevaux à la montagne, menée par les «besteiros» en les entourant dans un endroit préalablement fixé; **arrêt** ou point de rencontré des «bestas» à la montagne pour les conduire jusqu'à l'enclos; **descente** ou transfert jusqu'à l'enclos; **séparation** des chevaux pour la vente, pour les marquer et retour à la montagne, et transfert aux différentes enceintes; **«rapa»** et **marquage**; **libération** des «bestas» à nouveau pour les conduire à la montagne jusque l'année suivante.



	Early July	"PENA DA AUGA"	Santo André de Cesar CALDAS DE REIS
	Début Juillet		

	Mid-July	"VIRXE DO CARME"	Santa Mariña de Carracedo CALDAS DE REIS
	Mi-Juillet		

	Mid-July	SAN MARTIÑO	Santa Mariña de Arcos da Condosa CALDAS DE REIS
	Mi-Juillet		

	Mid-July	RIVERSIDE BEACH FESTIVAL / FÊTE DE LA PLAGE FLUVIALE	San Pedro de Lantaño PORTAS
	Mi-Juillet		


This popular festival takes place every summer on the **riverside beach at Lantaño**, located along a beautiful reach of the **River Umia**. A series of **games, musical performances** and **boat rides** make the ideal accompaniment to the **open-air picnic lunch** enjoyed by those attending.

Chaque été a lieu cette fête à caractère populaire qui a, pour scène, la **plage fluviale de Lantaño**, située dans un beau coin sur les **rives de l'Umia**. En plus du **repas** à la campagne, il y a des **jeux**, de la **musique** et des **promenades en bateau**.



Riverside beach/ Plage fluviale
(San Pedro de Lantaño)



	2nd Sunday in July	SAN ANTONIO DE PADUA	CATOIRA
	2 ^e Dimanche de Juillet		
<p>The “Sociedade de San Antonio” was founded in 1908 for the purpose of reviving this traditional celebration. The religious services in honour of St Anthony of Padua are accompanied by street processions of pipers, band concerts and open-air dances in the evening with show bands and groups providing music until the early hours.</p> <p>En 1908 naît la Société de San Antonio, dans le but de récupérer cette célébration. En plus des offices religieux ont lieu des passacailles de cornemuses, des actuaciones de fanfares et un bal le soir, avec des groupes de musique et des orchestres.</p>			

	2nd Sunday in July	S.ANTONIO DE PADUA FESTIVAL / FÊTE: “A SOLLA”	CATOIRA
	2 ^e Dimanche de Juillet		

1978 saw the introduction of a food and drink festival in honour of a typical local fish, **the flounder**. During the open-air lunch held in the **oak grove at Fonte Gaiteira** the dish of honour is **fried flounder**, but other typical dishes such as octopus, mussels and meat or fish pie are also available, as is wine made by local winegrowers.

À tout ceci s'est ajoutée, depuis 1978, comme complément gastronomique, l'exaltation d'un poisson typique de la zone: **le flet**. Pendant le repas dans la **chênaie de Fonte Gaiteira**, le plat étoilé est le **flet frit**, mais on consomme aussi d'autres produits typiques des fêtes, tels que le poulpe, les moules et «l'empanada», accompagnés de vins des caves du pays.

THE FLOUNDER / LE FLET



Family: Pleuronectidae

Scientific name: *Platichthys flesus*

Common name: Flounder

An **asymmetrical flat-bodied fish**, speckled brown on top, where its two eyes sit side by side, and white underneath. It grows to between 20 and 30cm in length and lives in the sea, particularly in estuaries, but may also travel upstream into completely fresh water. It lies in wait on the sea or river bottom, camouflaged amongst the sand, to catch its prey

Famille: Pleuronectidae

Nom scientifique: *Platichthys flesus*

Nom vulgaire: Flet

Poisson **plat, asymétrique**, à la couleur brunâtre dans sa partie supérieure, où se trouvent les yeux, l'un à côté de l'autre, et blanc dans sa partie inférieure. Sa taille varie de 20 à 30cm, il vit en mer mais il fréquente aussi les milieux fluviaux, spécialement les estuaires. Il reste couché sur le fond de la rivière, caché dans le sable pour capturer ses proies.

	18	“NOITE MEIGA”	Castrolandín (Santa María de Cuntis) CUNTIS

	19	“ROMARÍA DE SANTA XUSTA”	Santa Xusta de Moraña MORAÑA


Fonte de Santa Xusta



Miraculous fountain Fontaine miraculeuse

An extremely popular religious procession held at the parish church of Santa Xusta de Moraña, attended by thousands of people who come each year in search of a remedy for their **bodily or spiritual ills**. Tradition has it that in order to be cured one has to follow **three rituals: tie a knot** in maize leaves using your left hand, **attend mass** and **drink from the miraculous drinking fountain** located next to the church. The festive atmosphere of the day is rounded off with an **open-air dance** in the evening under the splendid oaks in the grove at Santa Xusta.

Pèlerinage de multitudes qui a lieu dans le noyau paroissial de Santa Xusta de Moraña. Tous les ans, des milliers de visiteurs viennent y chercher un remède à leurs **maux corporels et d'esprit**. Pour ceci, la tradition veut que l'on suive **trois rituels: faire un nœud** avec la main gauche aux feuilles de maïs, **aller à une messe** et **boire l'eau de la fontaine miraculeuse** qui se trouve dans le temple. L'ambiance de fête entourant la journée est complétée par un **bal populaire** sous la splendide chênaie de Santa Xusta..

	20	SANTA MARGARITA	Santa Margarida (San Salvador de Saiáns) MORAÑA


	22	“A MADALENA”	Meira (Santa María de Cuntis) CUNTIS


	The weekend before St James' Day	FESTIVAL / FÊTE: “O VIÑO ROXO”	Romai Vello (San Xíán de Romai) PORTAS
	Fin de sem. précédente au jour de l'Apôtre		

A festival held in honour of the locally-produced **red wine**, an important contributor to the economy of the municipal district of Portas. Throughout the day winegrowers give **tastings** and sell their produce, accompanied by **typical regional dishes**, and **prizes** are awarded for the best wines of the year.

Fête de l'exaltation du **vin rouge** qui démontre l'importance que ce produit a dans la commune de Portas. Le long de la journée a lieu une **dégustation de vins**, accompagnée de **plats typiques**, ainsi que la **remise de prix** aux meilleurs vins de l'année..

	3rd weekend in July	"ROMARÍA DO CABALO"	Trasponte (Santa María de Cuntis) CUNTIS
	3è fin de semaine de Juillet		
<p>A variety of activities involving horses is organised in the sports ground at A Ran, with a riding ring and other facilities to make the day as enjoyable and interesting as possible.</p> <p>Activités liées au cheval dans la zone sportive de A Ran, avec manège et autres installations aménagées pour la journée..</p>			

	25	"SANTIAGUIÑO"	Ermida (Santa María de Cuntis) CUNTIS
--	----	---------------	---

	Last weekend in July	"CURRO DO XIABRE"	San Cibrán (San Pedro de Dima) CATOIRA
	Dernière fin de semaine de Juillet		

A horse festival that takes place in the **corral** built next to the **Chapel of San Cibrán**. The complete series of tasks involved in this traditional activity takes place over a single weekend: the herding together of the horses on the hillside, picking out, branding and the sale of colts and fillies. The event also includes an **open-air dance** in the evening, an **open-air lunch** and **High Mass** on the Sunday.

Fête d'éleveurs ayant le cheval pour protagoniste. Elle se déroule dans le «**curro**» construit à côté de l'**Ermitage de San Cibrán**. Pendant la fin de semaine sont organisés les travaux liés à cette activité traditionnelle: réunion d'animaux à la montagne, sélection, marquage et vente de «poldros» (poulains). Le **bal populaire**, le **repas** et la **messe solennelle** du dimanche ne manquent pas à cette occasion.



Chapel of San Cibrán / Ermitage de San Cibrán

	Last Sunday in July	FESTIVAL / FÊTE: "CARNEIRO Ó ESPETO"	Santa Lucía de Moraña (San Salvador de Saiáns) MORAÑA
	Dernier Dimanche de Juillet		

A food and drink festival that has been listed as a **Galician Tourist Festival**, it is held yearly in the **oak grove of Santa Lucía**, in the centre of the town. The celebration has its roots in the 1920s, when a returning emigrant who had lived in Argentina began to organise open-air barbecues on the banks of the River Umia, at which he **roast goats in true Pampas style**. The success of this experience led to this way of preparing meat becoming a habit with many of the inhabitants of Moraña during their celebrations, eventually culminating in the organisation of a specific festival devoted to "**spit-roast goat**". This delicious dish can be enjoyed both in the oak grove itself, converted into a huge kitchen-cum-dining-room for the day, and in the taverns and restaurants in Santa Lucía, accompanied by a variety of other foods. Parallel to the festival there is a variety of **cultural and sports events** and, of course, an **open-air dance** in the evening.

Fête gastronomique déclarée à **Intérêt Touristique de la Galice**, qui a lieu tous les ans dans la **chênaie de Santa Lucía**, en plein centre de la capitale de la commune. Cette fête est née alors qu'un émigrant de Moraña, retourné de l'Argentine dans les années 20 du siècle dernier, a commencé à organiser des repas à la campagne sur les rives de l'Umia, où il préparait les **agneaux selon le style de la Pampa**. Le succès de cette expérience a donné lieu à la naissance d'un plat habituel dans de nombreuses célébrations des habitants de Moraña, permettant, finalement, d'organiser une fête gastronomique spécifique pour le «**carneiro ó espeto**». Le long de la journée festive on déguste ce délice culinaire aussi bien dans la chênaie, devenue une énorme cuisine-salle à manger, que dans les établissements hôteliers de Santa Lucía, accompagné d'autres produits. Les différents **événements culturels, sportifs** et, évidemment, les **bals populaires** nocturnes ne manquent pas à cette fête.


PIT-ROAST GOAT / "CARNEIRO Ó ESPETO"

The goats, split open from top to bottom, are placed on an iron frame forming a circle around a bed of oak embers, and gently roasted whole for **8 hours**. They are then cut up and served to **groups of 20 people**, who will have ordered them in advance, accompanied by pies with savoury pork and salt cod and raisin fillings, bread, wine and coffee.

Les agneaux sont ouverts en forme de croix et placés sur une structure en fer, en formant un cercle autour des braises de feu de chêne. Ils sont grillés lentement pendant plus de **8 heures** et, ensuite, ils sont partagés en **lots pour des groupes de 20 personnes**, commandés préalablement par les convives: un agneau, des «empanadas» à la «zorza» (viande de porc achée avec du piment, de l'ail et du sel) et à la morue avec des raisins secs, du vin, du pain et du café.



"Carneiro ó espeto"

	Late July - early August	"SUBIDA XACOBEA DO MAR DE AROUSA E RÍO ULLA"	CATOIRA VALGA PONTECESURES
	Fin Juillet – début Août		



Fito Xacobeo



Fito Xacobeo

Fito Xacobeo

THE TRADITION / LA TRADITION

According to the **Codex Calixtinus**, after the Apostle James the Elder was martyred in the year 44 AD his disciples recovered his body and travelled with it by sea in a long voyage from the Palestinian port of **Jaffa** to the west coast of Galicia, where he had preached the gospel in life. From the coast they then sailed up the River Ulla as far as Padrón, which was the **river port** for the Roman town of **Iria Flavia**, continuing their journey by land until they reached an appropriate spot to bury the relics in Libredón Woods, where a church would be later be built, and around it the city of Santiago.

Selon le **Codex Calixtin**, après l'exécution de l'Apôtre Saint-Jacques le Majeur, en l'an 44, ses disciples ont pris son corps et l'ont conduit, par un long voyage, du port palestinien de **Jaffa** jusqu'à la côte occidentale de la Galice où, autrefois, il avait prêché l'évangile. Ensuite, ils ont remonté la rivière Ulla jusque Padrón, le **port fluvial** de la ville romaine de **Iria Flavia**, en poursuivant le chemin par route, jusqu'à retrouver sa sépulture dans le bois de Libredón, où serait érigée la basilique et, autour de celle-ci, la ville de Saint-Jacques.

	July / August	PILGRIMS' FESTIVAL FÊTE DU PÈLERIN	Vilarello (Santa Comba de Cordeiro) VALGA
	Juillet / Août		

A celebration held at the **riverside beach at Vilarello**, coinciding with the **Ascent of the Sea of Arousa and River Ulla** mentioned in the previous section.

Fête dans la **plage fluviale de Vilarello**, qui coïncide avec l'**Arrivée Jacquard de la Mer d'Arousa et Ulla**.

	Two weeks in July	FESTIVAL: "CULTURA QUENTE"	CALDAS DE REIS
	Deux semaines de Juillet		

An **alternative** festival that is more than just a showcase for the latest in avant-garde music, since it offers a wide range of cultural, artistic and creative activities during the full fortnight the festival lasts. These activities include the promotion of typical local or regional food and drink, theatre, concerts, art exhibitions and awareness-raising initiatives organised by a variety of NGOs. The highlight of the festival are the two days of **free concerts** given by a number of leading groups on the alternative music scene.

Festival **alternatif** qui va au-delà de la musique d'avant-garde, en misant sur tout type d'activités culturelles, artistiques et créatives. Pendant **quinze jours**, on mène des activités qui vont de la promotion de produits gastronomiques aux actuaciones théâtrales, musicales, expositions d'art ou de conscientisation de la part des organisations non gouvernementales. On peut souligner, finalement, les deux journées de **concerts gratuits** auxquelles participent plusieurs groupes renommés du panorama musical alternatif.



THE SETTING / LA SCÈNE

The town of **Caldas de Reis** becomes the nerve centre for culture in the district for a period of **two weeks**. Concerts are held in its emblematic **oak grove**, and **free campsites** are set up at various points along the banks of the River Ulla to accommodate the hundreds of visitors who come to enjoy the festival.

Le bourg de **Caldas de Reis** devient, pendant deux semaines, le centre névralgique de la culture du pays. Dans sa «**carballeira**» (chênaie) emblématique, ont lieu les concerts et il y a plusieurs points des rives de l'Umia qui sont aménagés pour y **camper librement**, afin d'accueillir les centaines de personnes qui viennent durant ces journées.

AUGUST / AOÛT

	1 - 4	SAN FINS DE ESTACAS	San Fiz de Estacas CUNTIS
	5	“NOSA SEÑORA DAS NEVES”	Santo Estevo de Saiar CALDAS DE REIS
	6	“DIVINO SALVADOR”	San Salvador de Saiáns MORAÑA
	6	SAN LORENZO	Corrigatos (San Salvador de Saiáns) MORAÑA
	6	SAN ESTANISLAO	Sabadín (San Salvador de Saiáns) MORAÑA
	7	SAN MAMEDE	San Mamede de Amil MORAÑA
	7	SAN RAMÓN	A Barosela (San Salvador de Saiáns) MORAÑA

	7	INTERNATIONAL FOLK FESTIVAL / FESTIVAL INTERNATIONAL DE FOLK	CUNTIS
A newly-instituted festival held yearly, with the participation of folk groups and dancers from abroad.			
Festival récemment créé, auquel participent, tous les ans, des groupes folkloriques de musique et de dance provenant de l'extérieur de l'Espagne.			

	1st Sunday in August 1 ^è Dimanche d'Août	“ROMARÍA VIQUINGA”	Santa Baia de Oeste CATOIRA
---	--	--------------------	--------------------------------

A listed festival of **International Interest for Tourism** that commemorates the raids by Norse and Saracen marauders who came to sack and plunder the treasures of the Church in Santiago de Compostela during the **12th century**. The setting is the impressive site at **Torres de Oeste**, on the banks of the River Ulla, a defensive fortress that was witness to these historical clashes. The principal event, which takes place on the main day of the festival, is a **re-enactment of a Viking landing and the subsequent clash with the defenders in the Towers**: a “**drakkar**” (a Viking longship built by the Catoira Craft School and Workshop, based on a real 11th century vessel that sank in Danish waters) beaches on the coast and the invaders leap overboard, only to be repulsed by the local defence forces, which finally manage to win the day. Nowadays its fame extends far and wide outside Spain, attracting a multitude of visitors who come to enjoy not only this dramatic re-enactment but also the wide variety of **cultural activities** that take place during the week leading up to the first Sunday in August, the main day of the festival.

Fête déclarée à **Intérêt Touristique International**, où sont commémorées les incursions normandes et sarrasines dans le territoire galicien, à la recherche du trésor de l'Église de Compostelle, survenues au **XII^e siècle**. La scène est le site des **Tours de Oeste**, sur les rives de l'Ulla, une forteresse défensive qui a vécu ces confrontations historiques. Le jour principal de la fête est caractérisé par l'acte central, qui consiste en la **représentation du débarquement viking et la défense des Tours**: un «**drakkar**» (embarcation de guerre construite par l'École Atelier de Catoira en imitant un navire du XI^e siècle coulé dans les eaux danoises), touche port sur la côte et commencent alors les confrontations avec les forces défenderesses qui parviennent à stopper l'invasion. De nos jours il s'agit d'une «romería» à la renommée internationale, qui réunit un énorme public et durant laquelle se développent des multitudes d'**activités culturelles**, tout le long de la semaine préalable au premier dimanche du mois d'août, le jour principal.



Viking landing / Débarquement viking



ORIGINS OF THE FESTIVAL / ORIGINE DE LA «ROMERÍA»

The first "Romería Vikinga" was held on **29 July 1961**, organised by the artistic and literary association "Ateneo do Ullán", set up in 1959 by a group of intellectuals who had been born in the Ulla region. During the early years the celebrations consisted of a religious service in the Chapel of Santiago at the Torres de Oeste in memory of Diego Gelmírez and other defenders of this fortress, followed by a re-enactment of the arrival of the raiders by sea under the leadership of **Ulf, King of the Vikings**, who would finally surrender. An open-air meal accompanied by music and a literary event completed the main events. Over time the organisation changed hands (passing first to a well-known tile company and then to the Catoira Town Council), as a result of which its quality and prestige increased and it acquired a more markedly cultural nature

La **première** «Romería Vikinga» a eu lieu le **29 juillet 1961**, organisée par le Ateneo do Ullán, un forum artistique et littéraire créé en 1959 par des intellectuels nés sur les terres de l'Ulla. Les premières années la fête consistait en une messe dans la Chapelle de Santiago de las Torres de Oeste, à la mémoire de Diego Gelmírez et autres défenseurs de la forteresse, suivie de la représentation de l'arrivée en bateau des envahisseurs ayant à la tête le **roi Ulfo «Le Viking»**, qui s'est ensuite rendu. Un repas de campagne, égayé par la musique et un acte littéraire, complétaient les actes principaux. Peu à peu les organisateurs ont changé (d'abord une entreprise reconnue de céramique, puis la commune de Catoira), en élargissant le prestige et la qualité de la célébration, jusqu'à lui conférer un caractère de plus en plus culturel.



Torres de Oeste



Marshes / Marais
(Ulla Estuary / Estuaire de l'Ulla)

PRINCIPAL ACTIVITIES / ACTIVITÉS PRINCIPALES

- "Romería Vikinga" Theatre Week
- "Catoira in History" Seminar
- Youth Festival: concerts and activities for young people the Sunday before the main day
- Events on the main day**
- + The reading of a literary speech
- + Performances by folk groups and dancers

- Semaine de Théâtre «Romería Vikinga»
- Journées «Catoira na Historia» (Catoira dans l'histoire)
- Fête de la Jeunesse: concerts et activités pour les jeunes le dimanche avant la «romería»
- Actes le jour de la «romería»**
- + Avis littéraire
- + Actuation de groupes folkloriques de musique et dance

- + Medieval Market and a mussel feast in the Torres
- + The Viking Landing
- + An open-air meal
- + The "Descent of the Ulla" Regatta for the "Romería Vikinga" Trophy
- + A dance on Sunday night in the square in front of the Town Hall

- + Marché Médiéval et dégustation de moules dans l'enceinte des Tours
- + Débarquement Viking
- + Repas de campagne
- + Régate «Descenso do Ulla»-Trophée «Romería Vikinga»
- + Bal populaire le dimanche soir sur la Place de la Mairie

	2nd weekend in August	"RAPA DAS BESTAS"	Couselo (San Miguel de Couselo) CUNTIS
	2è fin de semaine d'Août		
A celebration of the work of the horse breeders and herders, held on Monte Xesteiras , during which the horses are led down to the Corral for branding and shearing their manes and tails.			
Célébration de travail agricole sur le mont Xesteiras , durant lequel les chevaux sont conduits au « Cu-rro » pour le marché et la coupe de crinières..			

	8	SAN ROQUE	A Alberguería (San Salvador de Saiáns) MORAÑA
---	---	-----------	---

	2nd Sunday in August	"CAMPO DE LEBÓN"	Corrigatos (San Salvador de Saiáns) MORAÑA
	2è Dimanche d'Août		

	8 - 9	FESTIVAL "ARTENATIVA" "ARTENATIVA" FESTIVAL	Ponte Valga (San Miguel de Valga) VALGA
---	-------	--	---

This festival was first held in **2007**, organised by the **Cultural Association "Os Penoucos"**. The idea behind the festival was to provide a showcase for **Galician bands playing alternative music**, and therefore each year several groups get together in the town and enjoy the opportunity to perform their compositions during the two days the festival lasts. The stage is set up in **Irmáns Dios Mosquera Park**, and a free campsite is prepared for the occasion next to the River Valga. The number of visitors has increased every year, making this a festival of reference in Galicia.

En 2007 est né ce festival de la main de l'**Association Culturelle Os Penoucos**, fondamentalement pour faire connaître les **groupes de musique alternative galiciens**. Dans ce but, tous les ans se réunissent plusieurs groupes à la capitale communale et montrent leurs compositions le long de deux journées. La scène se trouve au **parc Irmáns Dios Mosquera**, en aménageant pour cette occasion, une zone de camping à côté de la rivière Valga. L'affluence de public augmente chaque année, en faisant devenir ce festival une référence en Galice.

	2nd Saturday in August	"XUNTANZA DA EMIGRACIÓN"	A Estación (Santa María de Portas) PORTAS
	2è Samedi d'Août		

This celebration takes the form of a meeting of **associations of emigrants and Galician Centres** abroad (mainly in Brazil, Uruguay and Argentina), with a variety of activities that include a **meal and performances** by different kinds of band and folk groups, all rounded off by a **dance** in the evening.


Elle se présente sous la forme de réunion **d'associations d'émigrants et de Centres Galiciens** à l'étranger (fondamentalement du Brésil, l'Uruguay et l'Argentine), pour participer, entre autres activités, à un **repas** et à des actuaciones de **fanfares musicales** et de **groupes folkloriques**, pour finir avec un **bal populaire**.

	2nd Saturday in August	FESTIVAL / FÊTE: "GALO DE CURRAL"	A Estación (Santa María de Portas) PORTAS
	2è Samedi d'Août		




A highly popular food and drink festival held in the **Parque da Azucreira** in Santa María de Portas. A succession of events take place throughout the day, one of the most spectacular being the farmyard **cockerel show and competition**, with prizes for the best cockerels, a **meal** in which cockerel forms the main dish, the presentation of the **Golden Cockerel** and **Silver Cockerel** awards to leading public figures, and the **Band Festival** in the evening.

Fête gastronomique avec une large affluence de public au **Parc da Azucreira** de Santa María de Portas. Différents actes ont lieu le long de la journée, parmi lesquels on peut remarquer l'**exposition** et le **concours de coqs de ferme**, en octroyant des prix aux meilleurs exemplaires, un **repas** dégustation de ce produit, la remise des prix «**Galo de Ouro**» (Coq d'or) et «**Galo de Prata**» (Coq d'argent) aux personnages les plus remarquables et le **festival** de Fanfares de Musique.

	Mid-August	SAN ROQUE	CALDAS DE REIS
	Mi-Août		

These celebrations are held in honour of the **patron saint of Caldas de Reis** and include a wide range of artistic and cultural activities as well as many different kinds of games for the younger participants. There are also exhibitions of folk dancing, performances by traditional bands, sports competitions and the traditional open-air dances in the evenings.

Fêtes patronales de Caldas de Reis, lors desquelles on mise sur tout type d'activités artistiques culturelles et sur une grande quantité de jeux pour les plus jeunes. Les danses folkloriques, la musique des fanfares, les preuves sportives et les traditionnels bals populaires ne manquent également pas

	Mid-August	PATRON SAINT'S DAY FÊTES PATRONALES	CUNTIS
	Mi-Août		

Celebrations to mark the **patron saint's day of the town of Cuntis**, with a plethora of activities and events, one of the most original being the curious **Bed Race** (the brainchild of the "Río Gallo" Cultural and Youth Association), which is held through the streets of the town and in which participants must wear safety helmets, pyjamas, a nightie or underwear to drive these non-traction "vehicles".

Fêtes patronales de la ville de Cuntis, avec un grand nombre d'activités parmi lesquelles on souligne, pour son originalité, une singulière **Course de Lits** (initiative de l'Association culturelle et juvénile Río Gallo), qui a lieu dans les rues de la vieille ville, et où les participants sont obligés à porter un casque et un pyjama, une chemise de nuit ou des sous-vêtements pour conduire ces «véhicules» sans moteur".

	16	SAN ROQUE	San Martiño de Laxe MORAÑA
---	----	-----------	-------------------------------


A centuries-old religious festival whose origins go back to the **late 16th and early 17th centuries**. The main event is a **procession** in which the statue of St Roch is carried on the shoulders of its bearers, followed by other statues (St Blaise, Our Lady of Candles, Our Lady of Mount Carmel, Our Lady of the Rosary and St Anthony), round the hamlets of the parish, which according to tradition will then be protected from plagues and epidemics. The procession is accompanied the whole way by the constant ringing of church bells and the music of groups of pipers, **stopping at every roadside cross** to sing and pray. The procession ends opposite the Rectory, where it waits for the arrival of the statue of St Anthony before returning to the church for the religious service. An **open-air dance** is held in the evening for parishioners and other visitors.


Fête religieuse séculaire, dont les origines peuvent remonter à la **fin du XVIe siècle et début du XVIIe siècle**. L'acte central est la **procession** lors de laquelle on porte sur les épaules l'image de San Roque, suivie d'autres images (San Blas, Virxe da Candelaria, Virxe do Carme, Virxe do Rosario et San Antonio), pour parcourir les différents coins de la paroisse qui, selon la tradition, seraient ainsi protégés contre les pestes et les épidémies. Tout le parcours est accompagné du carillonnement constant de cloches et de la musique de groupes de cornemuses, **en s'arrêtant devant chaque croix** en pierre pour prier et chanter. La procession finit devant la Maison Rectorale, où l'image de San Antonio attend pour rentrer, à nouveau, à l'intérieur de l'église où auront lieu les actes religieux. Le soir on organise un **bal populaire** pour les voisins et les visiteurs.



San Martiño de Laxe



	19	“VIRXE DA PENHA DE FRANCIA”	Xinzo (Santa María de Cuntis) CUNTIS


	Sunday after celebr. in honour of the patron Dimanche suivant aux fêtes patronales	“SAN ANTÓN” OPEN MARATHON MARATH. POPULAIRE	CUNTIS

	3rd week in August 3 ^e semaine d'Août	SAN ROQUE: “MEXILLONADA”	Porto (San Xulián de Pontecesures) PONTECESURES

The celebrations of San Roque de Porto have for many years included a **mussel feast**, which has become an enormously popular tradition: all visitors are offered a plate of steamed mussels accompanied by a drink.

Les fêtes de San Roque de Porto incorporent, depuis longtemps, une **dégustation de moules**, devenue une tradition fortement enracinée. On offre à tous les participants des moules accompagnées de boissons.

	Late August Fin Août	“NOSA SEÑORA”	Santa María de Godos CALDAS DE REIS

	Late August Fin Août	SAN XUSTO	Santa María de Bemil CALDAS DE REIS



	Last Sunday in August Dernier Dimanche d'Août	FESTIVAL / FÊTE: “PORQUIÑO Á BRASA”	A Chan (San Mamede de Amil) MORAÑA

A food and drink festival held in the **oak grove of the Santuario dos Milagres de Amil**, in the hamlet of **A Chan**, which began in the early 1990s as a way of reviving the traditional “**Festa do Arrieiro**” that in former times paid homage to the “**arrieiros**” or mule-drivers who brought wine in large earthenware jars carried on the back of horses or donkeys from the Ribeiro wine-growing district in the province of Orense. The **groups** of participants, who have to reserve their food in advance, can enjoy the delights of a roast suckling pig and other accompaniments (pies, wine and coffee) throughout the day.

Fête gastronomique qui se tient dans la **chênaie du sanctuaire de Os Milagres de Amil**, dans le lieu de **A Chan**. Elle a été créée dans les débuts des années 90 du siècle dernier, pour revitaliser la traditionnelle «**Festa do Arrieiro**» où l'on rendait hommage aux «**arrieiros**», les personnes qui transportaient le vin venu de la zone de Ribeiro, à Orense, dans des jarres, sur des chevaux ou des ânes. Pendant toute la journée il est possible de déguster ce délice culinaire en **lots** préalablement réservés, qui consistent en un «**cochon de lait grillé**» et autres compléments («**empanada**»), vin et café).

THE RECIPE / LA RECETTE

A **tender young piglet**, weighing between 12-14kg, **roasted over a bed of embers**. Each suckling pig is slaughtered on the morning of the previous day and then prepared for roasting: the skin is scorched (to burn the hair) and then washed, after which the animal is gutted and hung up during the day, a marinade of garlic, parsley, chilli pepper and salt being rubbed in at night. On the day of the festival the piglets are roast slowly over a bed of embers from oak logs.

Cochon de lait de 12-14kg, **cuisiné sur les braises**. Les cochons de lait sont sacrifiés la veille au matin, afin de commencer le processus d'élaboration: brûler la peau, laver et vider les viscères et les suspendre toute la journée, les mariner toute la nuit avec de l'ail, du persil, du chili et du sel. Le jour de la fête ils sont grillés lentement sur des braises de bois de chêne.



A tender young piglet, roasted over a bed of embers / Cochon de lait, cuisiné sur les braises



	Last week in August	FESTIVAL / FÊTE: "AUGARDENTE E A ANGUÍA"	Ponte Valga (San Miguel de Valga) VALGA
	Dernière semaine d'Août		

A food and drink festival that celebrates the two most typical products of the Ulla district, one being the **eel**, which is served either **fried or as the filling in a pie**, and the other being the **local distilled grape spirit**, made from the grape pressings left over after the wine has been made. A series of activities takes place during the two days of the festival, including a mass bicycle ride, plays and concerts as well as the presentation of prizes to the best-tasting spirit, demonstrations of the art of distilling by local "poteiros" or potcheen-makers, and obviously the sale and consumption of both products, with a "queimada" or ceremony of preparing and serving mulled **grape spirit** to round off the final day.



Fête gastronomique de l'exaltation des produits typiques des terres de l'Ulla. D'une part l'**anguille**, qui se présente **frite ou en «empañada»** et, d'autre part, l'**eau de vie de l'Ulla**, faite avec les drêches, les raisins qui restent du pressage lors de l'élaboration du vin. Pendant deux jours se succèdent les activités qui comprennent une marche cyclo-touristique, du théâtre et des concerts de musique, ainsi que la remise de prix aux meilleures productions d'eau de vie, des démonstrations de distillation faites par des «poteiros» de la zone et, évidemment, la vente et la dégustation des deux produits, avec une «**queimada**» populaire comme fin de fête.



Monument
(Parque Irmáns Dios Mosquera , Ponte Valga)

	21	SAN ROQUE DE SEBIL	Sebil (Santa María de Cequeril) CUNTIS
--	-----------	---------------------------	--

	Last weekend in August	PATRON SAINT'S DAY FÊTES PATRONALES	Santa María de Cequeril CUNTIS
	Dernière fin de semaine d'Août		

	Last Sunday in August	SAN RAMÓN	A Anllada (San Breixo de Arcos) CUNTIS
	Dernier Dimanche d'Août		



SEPTEMBER / SEPTEMBRE

	The first Sunday after 8 September	"ROMARÍA DOS MILAGRES DE AMIL"	A Chan (San Mamede de Amil) MORAÑA
	Dimanche Suivant au 8 Septembre		

One of the most famous religious processions in Galicia, every year it **attracts thousands** who believe in the powers of **Our Lady of Miracles**. The main event is a **procession around the Chapel or Santuario dos Milagres**, with the statue of Our Lady surrounded by crowds of people trying to touch it and put money on her mantle, beseeching or giving thanks for favours in a multitude of ways: on their knees, carrying candles, and in former times even wrapped in shrouds or carried in coffins. The religious side of this celebration is accompanied by a more popular series of activities that take place under the **oak trees in the churchyard**.

Il s'agit de l'un des pèlerinages les plus connues de la Galice, réunissant des **milliers de dévots** de la Vierge considérée **miraculeuse**. L'acte central est une **procession autour du Sanctuaire de Os Milagres**, avec la Vierge entourée d'une foule de gens essayant de la toucher et de déposer de l'argent sur sa robe, et lui demandant des faveurs ou la remerciant de multiples façons: à genoux, en portant des bougies et, autrefois, en portant des linceuls ou à l'intérieur de cercueils. Les actes religieux sont accompagnés d'une **célébration plus ludique** dans la **chênaie de l'atrium**.

ORIGINS / ORIGINE

Tradition tells of a farmworker and muleteer who in desperation dug a deep hole near his house, beseeching Our Lady to make water spring forth and so save his family and animals from dying. His wish was granted, and in gratitude he ordered a **stone statue of Our Lady** to be made, which he baptised as Our Lady of Miracles, and which was set up over the **spring** from which the water gushed forth. These events became widely known throughout the district, and gave rise to the annual pilgrimage to this place.

La tradition raconte qu'un paysan et «arriero» désespéré, avait creusé une mine près de chez-lui en suppliant à la Vierge d'y faire jaillir de l'eau, afin de pouvoir donner à boire à sa famille et ses animaux. Le désir lui fût octroyé et, en échange, elle lui demanda de **sculpter en pierre une image de la Vierge**, qu'elle appela des Miracles et qui présiderait la fontaine d'où l'eau sortait. Les faits ont été connus dans le pays et c'est ainsi que le pèlerinage commença.

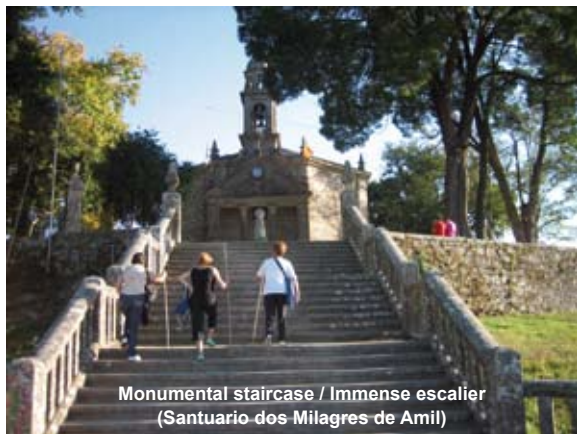


Procession around the Chapel / Procession autour du Sanctuaire


THE CHAPEL / LE SANCTUAIRE

Inaugurated in **1892**, the chapel was built in **Neo-classical style** by **Manuel García Martínez**, a stone-mason from Moraña, in the face of the need to cater for a growing number of visitors. A more recent addition is the **monumental set of steps** in front of the chapel, which combine with the latter to form a unique architectural ensemble, to which we must add the impressive stand of **oak trees in the churchyard**.


Inauguré en **1892**, il s'agit d'une **chapelle en style néoclassique**, construite par le tailleur de pierres de Moraña, **Manuel García Martínez**, dû au besoin de faire face à l'arrivée croissante de visiteurs. Le **perron** qui se trouve devant est plus récent et fait partie d'un ensemble singulier, auquel il faut ajouter l'extraordinaire **chêne de l'atrium**.



Monumental staircase / Immense escalier
(Santuário dos Milagres de Amil)

	1st Sunday after Our Lady of Miracles	"VIRXE DA GUADALUPE"	A Chan (San Mamede de Amil) MORAÑA
	1 ^è Dimanche après Os Milagres		

	14	"SANTO CRISTO"	Santo Estevo de Saiar CALDAS DE REIS
--	----	----------------	---

	Mid-September	"VIRXE DAS DORES"	Santa María de Bemil CALDAS DE REIS
	Mi-Septembre		

	17	SAN ANTONIO	O Souto (Santa Cruz de Lamas) MORAÑA
--	----	-------------	--

	20-21: 2nd weekend	"VIRXE DAS DORES"	CUNTIS
	20-21: 2 ^è fin de semaine		

	3rd weekend in September	"VIRXE DAS DORES"	Santa María de Troáns CUNTIS
	3 ^è fin de semaine de Septembre		

	Late September	"SALETA"	Santa María de Caldas de Reis CALDAS DE REIS
	Fin Septembre		

	29	SAN MIGUEL SAN ROQUE SMO. SACRAMENTO	CATOIRA
---	----	--	---------

	Last Sunday in September	SAN MIGUEL DE COUSELO	San Miguel de Couselo CUNTIS
	Dernier Dimanche de Septembre		


OCTOBER / OCTOBRE

	1 - 4	PATRON SAINT'S DAY FÊTES PATRONALES	Arcos (San Breixo de Arcos) CUNTIS
---	-------	--	--

	2nd Sunday in October	"O AMPARO"	Magán (San Fiz de Éstacas) CUNTIS
	2 ^è Dimanche d'Octobre		

	12	"O ROSARIO"	Santa María de Troáns CUNTIS
---	----	-------------	---------------------------------


	12	“VIRXE DO PILAR”	San Xulián de Pontecesures PONTECESURES
--	----	------------------	--

	12	SENIOR CITIZENS' DAY FÊTE DU TROISIÈME ÂGE	A Estación (Santa María de Portas) PORTAS
<p>A celebration dedicated to the over-65s. The morning starts with a series of events that include a band concert and a religious service, followed by a sit-down lunch, the day ending with a dance in the evening.</p> <p>Fête dédiée aux personnes âgées. Les actes du matin comprennent l'actuation de fanfares de musique et une messe. Ensuite, un repas de fraternisation est servi puis, finalement, un bal populaire.</p>			

	13	“VIRXE DE FÁTIMA”	Santo Estevo de Saíar CALDAS DE REIS
--	----	-------------------	---

	13	“O ROSARIO”	San Clemente de Cesar CALDAS DE REIS
--	----	-------------	---

	Mid-October Mi-Octobre	“AS DORES”	Aboi (Santo André de Cesar) CALDAS DE REIS
--	---------------------------	------------	--

	25	“FÁTIMA”	San Pedro de Rebón MORAÑA
--	----	----------	------------------------------

Church / Église (San Pedro de Rebón)

NOVEMBER / NOVEMBRE

	First fortnight in November Première quinzaine de Novembre	“MAGOSTO”	CALDAS DE REIS
---	---	-----------	----------------



A food and drink celebration that is **traditional** throughout Galicia. In the month of November the Caldas de Reis Town Council organises a “**magosto**” or **chestnut feast in the Parque das Palmeiras**, during which visitors can enjoy roast chestnuts and a variety of local dishes and **taste the year's young wine**.



Célébration traditionnelle à caractère gastronomique **très populaire** dans toute la Galice. Au mois de novembre la commune de Caldas de Reis organise un «**magosto**» (**fête de l'exaltation des marrons**) au **Parc de As Palmeiras**, où l'on peut déguster les marrons, leur gastronomie variée et du **vin**.



	23	PATRON SAINT'S DAY FÊTES PATRONALES	San Clemente de Cesar CALDAS DE REIS
---	----	--	---


DECEMBER / DÉCEMBRE

	13	SANTA LUCÍA	Santa Mariña de Arcos da Condosa CALDAS DE REIS
---	----	-------------	--


	13	SANTA LUCÍA	Infesta (San Xulián de Pontecesures) PONTECESURES
---	----	-------------	---

	13	SANTA LUCÍA DE MAGÁN	Magán (San Fiz de Estacas) CUNTIS
---	----	-------------------------	---



	13	SANTA LUCÍA	Santa María de Bemil CALDAS DE REIS
--	-----------	-------------	--

	13	SANTA LUCÍA	O Covelo (San Salvador de Saiáns) MORAÑA
--	-----------	-------------	--

	26	SAN ESTEBAN	Santo Estevo de Saizar CALDAS DE REIS
--	-----------	-------------	--

ALL THE YEAR ROUND TOUTE L'ANNÉE

	All the year round Toute l'année	NATURE - SPORTS	Santa María de Bemil CALDAS DE REIS
--	-------------------------------------	-----------------	--

Campo do Lobo – Paintball is a company that specialises in organising games of **paintball**, an activity which is becoming increasingly popular and enables participants to spend a few hours outdoors, in contact with nature. It also organises a range of other activities, both within the region of the Ulla and Umia valleys and further afield, that includes **bungee jumping**, **canyoning**, **kitesurf**, white water **hydrospeed** and **rafting**, sea, river and reservoir **canoeing**, **power-boating** in inflatable dinghies and **cross-country rides** on quad bikes.

La société **Campo do Lobo – Paintball** est spécialisée dans la pratique du «**Paintball**», un jeu qui attire de plus en plus d'adeptes et qui permet de passer un moment de détente en contact avec la nature. Elle offre aussi d'autres activités, à l'intérieur et à l'extérieur du territoire des vallées Ulla et Umia, telles que le saut à l'élastique, l'escalade de falaises, le **kit surf** (surf avec un cerf-volant), le **rafting-hydrospeed** (descentes dans des eaux braves), le **canoë** (mer, rivière et barrage), les **routes** dans des embarcations pneumatiques ou en quad.

Campo do Lobo Paintball
Santa María de Bemil
36650 - Caldas de Reis
Tlf. 620 099 572
Web: www.campodolobo.com
E-mail: info@campodolobo.com



MUNICIPAL SERVICES SERVICES MUNICIPAUX

CALDAS DE REIS

Caldas de Reis Town Hall / Hôtel de Ville
Herrería 1
36650 - Caldas de Reis
☎ 986 540 110 📠 986 530 393
web: www.caldasdereis.com
e-mail: concello@caldasdereis.com

Municipal Youth Information Centre
Office Municipal d'information aux Jeunes
Herrería 1
36650 - Caldas de Reis
☎ 986 539 025
e-mail: omix@caldasdereis.com

Auditorium / Auditorium
Paseo Román López 5
36650 - Caldas de Reis

Library / Bibliothèque
Paseo Román López 6
36650 - Caldas de Reis
☎ 986 530 604

Sports Hall / Palais des Sports
José Salgado s/n
36650 - Caldas de Reis
☎ 986 541 280

Heated Swimming Pool / Piscine Climatisée
José Salgado s/n
36650 - Caldas de Reis
☎ 986 540 831

CATOIRA

Catoira Town Hall / Hôtel de Ville
Concello 6
36612 - Catoira
☎ 986 546 014 📠 986 546 217
web: www.catoira.es / www.vikinga.es
e-mail: info@catoira.es

Municipal Youth Information Centre
Office Municipal d'information aux Jeunes
Concello 14
36612 - Catoira
☎ 986 546 801



Library / Bibliothèque
Concello 14
36612 - Catoira
☎ 986 546 801
web: www.opacmeiga.rbgalicia.org
e-mail: catoira@rbgalicia.org

Sports Hall / Palais des Sports
Travesía Corredoira ás Lombas 62
☎ 986 546 801

CUNTIS

Cuntis Town Hall / Hôtel de Ville
Praza da Constitución 4
36670 - Cuntis
☎ 986 548 005
web: www.cuntis.es
e-mail: cuntis@fegamp.es

Municipal Youth Information Centre
Office Municipal d'information aux Jeunes
Xohán Xesús González s/n
36670 - Cuntis
☎ 986 533 600 / 687 497 591
web: cultura@cuntis.es
e-mail: omix@cuntis.es

Cultural Center - Library
Maison de la Culture - Bibliothèque
Praza das árbores
☎ 986 532 424

Sports Hall / Palais des Sports
Manuel Lastra s/n

Heated Swimming Pool / Piscine Climatisée
Circunvalación Don Aurelio



MORAÑA

Moraña Town Hall / Hôtel de Ville

Rúa 1 / N° 2 - Santa Lucía

36660 - Moraña

☎ 986 553 005

web: www.morana.orge-mail: morana@concellos.depontevedra.es**Cultural Center - Library****Maison de la Culture - Bibliothèque**

Rúa 3 / N° 13 - Santa Lucía

36660 - Moraña

☎ 986 552 809

Sports Hall / Palais des Sports

Rúa 7 s/n - Santa Lucía

36660 - Moraña

Heated Swimming Pool / Piscine Climatisée

A Bouza s/n - Santa Lucía

36660 - Moraña

☎ 986 552 018

PONTECESURES

Pontecesures Town Hall / Hôtel de Ville

Avda. Cidade de Vigo 2

36640 - Pontecesures

☎ 986 557 125 / 986 564 415 ☎ 986 557 554

web: www.pontecesures.orge-mail: concello@pontecesures.org**Municipal Youth Information Centre****Office Municipal d'information aux Jeunes**

Avda. Cidade de Vigo 2

36640 - Pontecesures

☎ 986 564 410

e-mail: omix.pontecesures@concellos.depontevedra.es**Cultural Center / Maison de la Culture**

Raimundo García Domínguez "Borobó" s/n

36640 - Pontecesures

☎ 986 556 695

Sports Hall / Palais des Sports

Mirador do Pino Manso - Infesta



PORTAS

Portas Town Hall / Hôtel de Ville

Rapeira s/n

36658 - Portas

☎ 986 536 161 / 986 536 395 / 653 940 055

☎ 986 536 348

web: www.concelloportas.fegamp.ese-mail: portas@concellos.depontevedra.es**Municipal Youth Information Centre****Office Municipal d'information aux Jeunes**

Rapeira s/n

36658 - Portas

☎ 986 536 161

Cultural Center / Maison de la Culture

Rapeira s/n

36658 - Portas

☎ 986 536 925

Sports Hall / Palais des Sports

Rapeira s/n

36658 - Portas

VALGA

Valga Town Hall / Hôtel de Ville

Avda. da Coruña 14

36645 - Valga

☎ 986 559 456 / 986 559 244 ☎ 986 559 455

web: www.valga.ese-mail: concello.valga@eidolocal.es**Municipal Youth Information Centre****Office Municipal d'information aux Jeunes**

Avda. da Coruña 14

☎ 986 559 456

Cultural Center / Maison de la Culture

Paredes s/n

☎ 986 559 734

Library / Bibliothèque

Praza Manuel Vicente Cousiño

☎ 986 559 456

Ferreirós Multi-purpose Hall**Bâtiment multifonctionnel de Ferreirós**

Ferreirós

☎ 986 556 769

ASSOCIATIONS & FOUNDATIONS
ASSOCIATIONS - FONDATIONS

CALDAS DE REIS

Asociación Caldas RCweb: www.caldasrc.com**Asociación Cultural Casa da Escola**

O Gorgullón - Santa Mariña de Carracedo

36659 - Caldas de Reis

☎ 986 534 298

Asociación Cultural Celenis

Alfonso VII

36650 - Caldas de Reis

Asociación Cultural Santa Mariña de Arcos

San Martiño - Arcos da Condosa

Caldas de Reis

Asociación Cultural "Xesús González Aboi"web: www.xesusgonzalezaboi.blogaliza.orgwww.xesusgonzalezaboi.blogspot.com**Asociación de Comerciantes de Caldas de Reis**

Avenida Pedro Mateo Sagasta 20

36650 - Caldas de Reis

☎ 986 540 886

web: www.caldas-cca.com/onde.phpe-mail: info@caldas-cca.com**A.D.R. Ulla e Umia**

Alfonso VII, 2-Baixo

36650 - Caldas de Reis

☎ 986 539 077

web: www.adr-ullaumia.es**Asociación Empresarial dos Valles Ulla-Umia (AEVU)**

Alfonso VII, 30

36650 - Caldas de Reis

☎ 986 540 759

Asociación Xuvenil Arroutada

Fermín Mosquera 5

36650 - Caldas de Reis

☎ 654 320 469

Asociación Xuvenil Frente Frio

Román López 1

36650 - Caldas de Reis

☎ 986 540 424

Asociación Xuvenil María Auxiliadora

Dolores Mosquera 4

36650 - Caldas de Reis

☎ 986 540 052

Ateneo Caldense

Román López s/n

36650 - Caldas de Reis

☎ 986 540 132

Caldas Motor

Porteliña 10 / 3°

36650 - Caldas de Reis

☎ 986 872 265

Seijo Competición

Pazo 9 - Baixo

36650 - Caldas de Reis

☎ 986 540 965

Sociedad Mercantil Recreativa Caldense

Pasionistas, s/n

36650 - Caldas de Reis

☎ 986 540 706

CATOIRA

Asociación Cultural Banda de Música de Catoira

As Lombas 1

36612 - Catoira

☎ 696 690 036 / 637 844 634 / 678 373 532

web: www.bandademusicadecatoira.come-mail: web@bandademusicadecatoira.com**Asociación Cultural Cabalar do Xiabre**

Catoira

☎ 986 523 142

Asociación Cultural Os Vikingos

Rúa do Concello 10

36612 - Catoira

Asociación de Consumidores Muño de Abalo

Paseo do Mirador da Ría 42

Abalo - Catoira

Asociación Ría Ulla de Catoira

Estación 78 / 2°

36612 - Catoira

☎ 986 546 186



Ateneo Vikingo Asociación Cultural

Doutor Vázquez 1
36612 - Catoira
web: www.ateneovikingo.com
e-mail: correo@ateneovikingo.com

Asociación Xuvenil As Walkirias

Estación 18
36612 - Catoira
☎ 986 546 290

Oeste Asociación Cultural

Local Social Oeste
36612 - Catoira

Sociedade Cultural Raíces de Catoira

Riba da Ponte 10
36612 - Catoira
☎ 986 546 162

Sociedade de San Antonio

Eloy Domínguez s/n
36612 - Catoira
☎ 986 523 362
web: www.catoira.org
e-mail: catoira@catoira.net

CUNTIS**Asociación Cultural Cuntiense**

Casa da Cultura
36670 - Cuntis
☎ 986 548 034

Asociación Cultural e Xuvenil Río Gallo de Cuntis

Trasporte 12
36670 - Cuntis
☎ 607 413 942

Asociación Cultural O Baño

Circunvalación
36670 - Cuntis

Asociación Cultural "O Fervedoiro"

O Baño - Cuntis
web: www.ofervedoiro.blogaliza.org
e-mail: ofervedoiro@hotmail.com

Asociación Cultural O Meigallo

Apartado de Correos 9
36670 - Cuntis

**Asociación de Amas de Casa e Consumidores**

Calles Novas s/n
36670 - Cuntis
☎ 986 548 073

As. de Jubilados y Pensionistas Baños de Cuntis

"Casa da Xuventude" Circunvalación
36670 - Cuntis

Asociación Xuvenil Maritrini

Novas 4 (Santa Eulalia de Portela)
36677 - Cuntis

Asociación Xuvenil Xantarela

Piñeiros 1
36679 - Cuntis
☎ 986 533 600

Centro de Animación Rural San Félix de Estacas

Teaño (San Fiz de Estacas)
36679 - Cuntis

Fundación Terra Termarum

Cuntis
web: www.castrolandin.es
e-mail: fundacion@castrolandin.es

MORAÑA**Agrupación Cultural Seixebra**

Rúa 1 / Nº 38 - Santa Lucía de Moraña
36660 - Moraña
☎ 986 553 364 / 685 922 884

Agrupación de Voluntarios/as de Protección Civil

Casa de Cultura "A.D. Rodriguez Castelao".
Rúa 3, núm.13 - Santa Lucía de Moraña
36660 - Moraña
☎ 986 552 809

Amil Cultural

web: www.amicultural.org
e-mail: info@amicultural.org

ANPA Colexio Público Santa Lucía de Moraña

Rúa 7 - Santa Lucía de Moraña
36660 - Moraña
☎ 986 553 005

Asociación Cabalar Monte Acibal

Ruibal 10 (San Mamede de Amil)
36669 - Moraña
☎ 659 541 625
web: www.amicultural.org/cabalarcontacto.htm
e-mail: info@amicultural.org

Asociación Coral Divino Salvador

Santa Margarita 17
San Salvador de Saiáns - Moraña
☎ 986 553 091

Asociación Coral Voces Amigas

O Casal 11
San Martiño de Laxe - Moraña
☎ 986 553 160

Asociación Cultural A Cabana

Rúa 5 / Nº 12 / 1º - Santa Lucía de Moraña
36660 - Moraña
☎ 986 553 321 / 986 553 040 / 616 056 979

Asociación Cultural Cánticos de Amil

Casa da Cultura de Amil
San Mamede de Amil - Moraña
☎ 986 538 075 / 669 647 164 / 635 328 160
web: www.amicultural.org/coral.htm
e-mail: info@amicultural.org

Asociación Cultural Chinguilipé

Casa de Cultura "A.D. Rodriguez Castelao"
Rúa 3 / Nº 13 - Santa Lucía de Moraña
36660 - Moraña
☎ 986 552 809 / 662 283 162

Asociación Cultural e Deportiva de Moraña

Rúa 11 / Nº 3 Baixo - Santa Lucía de Moraña
36660 - Moraña
☎ 986553552 / 609934681

Asociación Cultural O Arrieiro

Portopereiro, 16
San Lourenzo de Moraña - Moraña
☎ 986 538 167 / 609 826 967
web: www.oarrieiro.org
e-mail: oarrieiro@gmail.com

Asociación Charanga O Xaviqwe de Moraña

Rúa 5 - Santa Lucía de Moraña
36660 - Moraña
☎ 986 553 521

Asociación de Amas de Casa e Consumidores de Moraña

Rúa 2 / Nº 42 - Santa Lucía de Moraña
36660 - Moraña
☎ 986 553 033

Asociación de Empresarios e Comerciantes de Moraña

Rúa 1 / Nº 26 - Santa Lucía de Moraña
36660 - Moraña
☎ 616 482 674

Asociación de Mulleres Rurais O Menhir

Rúa 2 / Nº 44 - Santa Lucía de Moraña
36660 - Moraña
☎ 986 552 090

**Asociación de Veciños de Corrigatos**

Corrigatos 1B
San Salvador de Saiáns - Moraña
☎ 677 386 806

Asociación Deportiva e Cultural Espeto

Casa de Cultura "A.D. Rodriguez Castelao".
Rúa 3 / Nº13 - Santa Lucía de Moraña
36660 - Moraña
☎ 986 552 809 / 676 683 147

Asociación Gastronómica do Cabuxo ó Gancho de Moraña

A Igrexa 10
Santa Xusta de Moraña - Moraña
☎ 986 553 139

Asociación Gastronómica do Churrasco á Brasa de Moraña

A Igrexa 10
Santa Xusta de Moraña - Moraña
☎ 986 553 139

Asociación Gastronómica e Cultural de Amil

Casa de Cultura de Amil
San Mamede de Amil - Moraña
☎ 986 530 382 / 629 821 549 / 696 687 665
web: www.amicultural.org/gastronomica.htm
e-mail: info@amicultural.org

Asociación Recreativa e Cultural da 3ª idade de Moraña

Casa de Cultura "A.D. Rodriguez Castelao".
Rúa 3 / Nº13 - Santa Lucía de Moraña
36660 - Moraña
☎ 986 553 160

Asociación Romería Cabalar de Moraña

A Igrexa 10
Santa Xusta de Moraña - Moraña
☎ 986 553 139

Asociación Sociocultural e Veciñal de Amil

Casa de Cultura de Amil
San Mamede de Amil - Moraña
☎ 986 538 052 / 618 604 551
web: www.amicultural.org/cultural.htm
e-mail: info@amicultural.org

Banda de Música Nova Lira de Moraña

Casa de Cultura de Amil
 San Mamede de Amil - Moraña
 ☎ 986 538 072 / 630 035 046 / 647 163 511
 web: www.amilcultural.org/normalira.htm
 e-mail: info@amilcultural.org

Centro Cultural la Ciencia

San Martiño de Laxe
 36209 - Moraña
 ☎ 986 553 060

Club Karting Moraña

Fería 18
 Santa Lucía de Moraña - Moraña
 ☎ 986 553 011

Moraña C.F.

Mirallos - A Bouza 3
 Santa Xusta de Moraña - Moraña
 ☎ 986 553 092 / 629 473 390

Sociedade de Caza e Pesca de Moraña

Torre de Abaixo 3
 San Mamede de Amil - Moraña

PONTECESURES**Asociación Cultural A Estornela**

Subida a Requeixo 18
 36640 - Pontecesures
 ☎ 986 557 316

Asociación Cultural Mirándolle os Dentes

Pontecesures

Asociación Cultural San Roque de Porto

Praza dos Valeiros 4
 36649 - Pontecesures
 ☎ 986 556 640

Asociación Cultural Xarandeira

Pontecesures
 web: www.xarandeira.pontecesures.net
 e-mail: acxarandeira@hotmail.com

Moto Club Verde Despeñados

Apartado 42
 36640 - Pontecesures
 ☎ 986 556 044

**PORTAS****Asociación Cultural Coro Domingo Fontán**

A Rapeira s/n
 36658 - Portas
 ☎ 986 540 347

Asociación Cultural Josefina Figueroa

Vilavedra (San Xián de Romai)
 36193 - Portas

As. Cult. Recreativa e Deportiva Domingo Fontán

A Rapeira - Portas
 web: www.es.geocities.com/domingofontan
 e-mail: domingofontan@yahoo.es

Escudería Charli Romeo

Parada 22
 36658 - Portas
 ☎ 617 664 750 ☎ 986 541 461

VALGA**ANPA Pequeval**

Valga
 ☎ 679 610 922

Asociación Cultural Os Penoucos

festivalartenativa@gmail.com

Asociación da Mocidade de Valga

Av. A Coruña 14
 36645 - Valga
 ☎ 986 559 456

Asociación de Mulleres Rurais "Albor"

Devesa 23
 Santa Cristina de Campaña - Valga
 ☎ 679 610 922
 e-mail: begocordeiro@yahoo.es

Asociación para o desenvolvemento de Valga

Vivendas do Colexio 41, Baño
 36645 - Valga
 ☎ 986 558 029

Ribeira de Arousa

Auditorio Municipal, Ferreirós 1
 36645 - Valga
 ☎ 629 874 980 / 655 669 846

Sociedade Cultural de Cordeiro

Avenida da Bela Otero 52 - O Forno
 36645 - Valga
 ☎ 986 557939





A.D.R.
Ulla e Umia



XUNTA DE GALICIA
CONSELLERÍA DO MEDIO RURAL

